

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA CAMPUS BAGÉ
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS**

**La condición de ser hablante de español como aporte para el
desarrollo de una práctica escolar.**

TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO

ANA GRISEL QUINTANA

Bagé, RS, Brasil 2016

ANA GRISEL QUINTANA

La condición de ser hablante de español como aporte para el desarrollo de una práctica escolar.

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras Português/Espanhol da Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA), como requisito parcial para obtenção do grau de Licenciada em Letras

Orientadora: Isaphi Alvarez

Co-orientador: Moacir L. de Camargos

Bagé, RS, Brasil 2016

La condición de ser hablante de español como aporte para el desarrollo de una práctica escolar.

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras Português/Espanhol da Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA), como requisito parcial para obtenção do grau de Licenciada em Letras

Trabalho de conclusão de curso defendido e aprovado em: 15/12/2016

Banca examinadora:

Profª. Dra. Isaphi Alvarez - Unipampa

Profª. Dra. Cristina Cardoso - Unipampa

Profª. Dra. Sara Mota - Unipampa

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar agradezco a Dios por permitir que todo esto sucediera, dándome salud y persistencia para lograr esta conquista, le agradezco por todo lo que me ha dado hasta aquí.

A la Academia muchas gracias por el ambiente que me proporcionó, permitiendo mi formación como docente.

A todos los profesores, en especial a mi co-orientador Moacir Lopes de Camargos a mi orientadora Isaphi Marlene Jardim Alvarez, que han estado conmigo en este momento tan importante, y sin dudas fueron incansables. Quisiera nombrar a todos los que hicieron parte de mi formación, pero no quiero arriesgarme a olvidar a alguien, todos fueron sumamente importantes, cada uno a su manera.

Agradezco a mis familiares, en especial a mis hijas Veronica y Valesca que sin dudas fueron incansables durante estos años, tuvieron paciencia y sabiduría para aceptar mi ausencia.

Gracias a mis compañeros que fueron tan importantes desde el primer semestre hasta el último, Nathan, Andreia, Camila, Eduarda, Luiza, Lilia y a todos que en un dado momento estuvieron. A nuestras compañeras, que quiso Dios, siguieran otro sendero Flavia y Daiane, las cuales mucho nos enseñaron.

No menos importante Larissa, Alan y Lana Morelli, hicieron posible yéndome en un momento importante.

A todos muchas gracias y por siempre harán parte de mi vida.

RESUMEN

Esta investigación tiene por objetivo mostrar si ser hablante de español facilita/contribuye o no en el momento de impartir clases de español durante las asignaturas de prácticas del curso de profesorado de idiomas. Por tratarse de una investigación cualitativa, los datos generados fueron los siguientes: memorial sobre trayectoria escolar, diarios de campo, planes de clases de la práctica, materiales utilizados en las clases, tareas realizadas por alumnos, relato final de la práctica. Esta generación ocurrió por intermedio de las asignaturas de Práctica I y II de Lengua Española, durante dos semestres en el año de 2015, y éstas fueron realizadas en dos escuelas: una municipal y otra estadual, ambas situadas en la ciudad de Bagé, RS. Este trabajo se refiere a la escritura que investiga el yo como parte de un determinado contexto sociocultural, pero parte de una biografía personal (el memorial). Como aporte teórico fueron utilizados autores que discuten sobre experiencia y educación como, por ejemplo, Larrosa (2004, 2011, 2012) e investigadores que tratan de este tema específico a partir de investigaciones con idiomas como Barúa (2015) y Trancoso (2010). Pude concluir a partir de la narrativa de mi experiencia, como profesora en formación, que ser profesora está más allá de saber hablar la lengua que se enseña. Hay que considerar el aprendizaje como un proceso que se da a través de un constante diálogo que se da en el salón de clase y fuera de éste, en el intercambio de saberes de los que traen los alumnos y los que lleva el profesor y que son permeados por la lengua, la institución, entre otros elementos.

Palabras-clave: práctica, experiencia, lengua española.

RESUMO

Esta pesquisa tem como objetivo mostrar se ser uruguaia facilita/contribui ou não no momento de ensinar espanhol durante as aulas práticas da Licenciatura de Espanhol. Pelo fato de tratar-se de uma pesquisa qualitativa, os dados gerados foram: memorial da trajetória escolar, notas de campo, planos de aula da prática, materiais utilizados nas aulas, tarefas executadas pelos estudantes, relatório final de estágio. Esta geração de dados aconteceu durante as disciplinas de Prática I e II da Língua Espanhola, durante os dois semestres do ano de 2015. Estes foram realizados em duas escolas diferentes: uma municipal e outra estadual, ambas localizadas na cidade de Bagé, RS. Este trabalho refere-se à escrita investigando o eu como parte de um contexto cultural específico e, para isso, parte de uma biografia pessoal (o memorial). Como contribuição teórica foram utilizados autores que discutem experiência e educação como, por exemplo, Larrosa (2004, 2011, 2012) e pesquisadores que lidam com este tema específico a partir de linguagens de pesquisa como Barúa (2015) e Trancoso (2010). Conclui a partir da narrativa da minha experiência, como professora em formação, que ser professora está além de saber falar a língua ensinada. Deve-se considerar a aprendizagem como um processo que ocorre através de um diálogo constante na sala de aula e fora dela, na troca de conhecimentos daqueles que trazem os estudantes e os que leva o professor e são permeados pela linguagem, a instituição, entre outros elementos.

Palavras-chave: prática, experiência, língua espanhola.

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	07
2. PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS	14
3. INVESTIGACIONES SOBRE LA EXPERIENCIA	16
4. PRÁCTICA I DE LA LENGUA ESPAÑOLA	20
5. PRÁCTICA II DE LA LENGUA ESPAÑOLA	26
6. CONSIDERACIONES FINALES	34
ADJUNTOS	36
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	38

INTRODUCCIÓN

Alicia:-“Dime gato: ¿Cuál es el camino correcto?”
Gato.- ¿A dónde te diriges?”
Alicia.- “No lo sé”
Gato.- “Si no sabes dónde vas, no importa qué camino eliges”.
Lewis Carroll, Alicia en el país de las maravillas

Mi sueño de ser profesora, hasta concretizarse, tuvo un largo camino. Nací en Uruguay donde estudié hasta cuarto de liceo en Rivera, un departamento del interior del país. Tras pausar el estudio por casi veinte años, me casé con un brasileño y vine a vivir en Brasil, donde nacieron mis hijas. Cuando decidí volver a estudiar, había que hacer todo el *Ensino Médio* porque yo nunca había concurrido a clases de portugués y lo que había aprendido fue a través de lecturas diversas o con mis hijas, cuando éstas empezaron a ir a la escuela en la ciudad de Bagé, RS.

Este ensayo representa una de las etapas finales de la tan soñada *Faculdade de Letras*, momento necesario para concretizarse el deseo de ser profesora. Al final, la trayectoria continuará no siendo fácil, pero siempre valdrá la pena. Hay que seguir, pues como escribe el poeta español Antonio Machado: *Caminante no hay camino, el camino se hace al andar, a cada golpe, a cada verso.*

La reflexión sobre mi trayectoria escolar empezó en las clases de la asignatura Lingüística Aplicada a Lengua Española durante el segundo semestre de 2014. Como tarea final hicimos un memorial sobre nuestra vida escolar. Tuve la oportunidad de pensar sobre mis primeros años de escuela hasta llegar en la universidad. El fragmento a seguir, de mi memorial de trayectoria escolar, describe mis primeros momentos de la vida universitaria.

Al llegar a la facultad encontré un mundo de posibilidades, a veces pienso en que si hubiese llegado más temprano, unos años antes, quizás, aprovecharía mucho más, tendría más tiempo para dedicarme a lo que me es solicitado, y también para dedicarme a tantas oportunidades que me ofrece la facultad, que por tener que trabajar, ya no me puedo comprometer tanto como me gustaría y como pienso ser necesario para un buen aprendizaje, además de la dedicación del alumno la del profesor continúa siendo esencial, primordial diría yo, y eso se puede ver aquí en la universidad, hay muy buenos ejemplos para los futuros profesionales, que aquí reciben hoy su formación.

Cuando completé siete años que estaba en Brasil ya tenía dos hijas con edad escolar y en la campaña donde vivía, en el municipio de Bagé, no había escuela cerca. En este local, cuando los niños llegaban a la edad de ir a la escuela, la madre iba con ellos a la ciudad más cercana. Eso fue lo que hice y, en ese período, aproveché para concluir o *Ensino Médio* que, en aquel entonces, se podía concluir por intermedio de exámenes que eran realizados a través de la *Delegacia de Ensino*. El candidato, al ser aprobado, quedaba listo para hacer los exámenes de ingreso en la universidad. Pero, para mí todavía no era el momento. En ese espacio de tiempo hice un curso de *Técnico em Saúde Bucal*. Durante este curso tuve mi primera clase de portugués (con un total de treinta horas) que hacía parte de un módulo de dicho curso. Aunque empecé a trabajar en esta área, continuaba mi sueño de ser profesora e impartir clases de español.

A la facultad ingresé unos años después (2011), por intermedio del ENEM (*Exame Nacional do Ensino Médio*). No podía creer cuando constaté que finalmente iba a poder cursar la Facultad de Letras. Para que el sueño no se volviera pesadilla, tuve que esforzarme bastante, pues trabajo (auxiliar en salud bucal en una clínica odontológica) todo el día. Así que durante todo los años de mi curso de letras y en la época de las prácticas, tenía clases todos las noches, salvo la noche de práctica, o sea, el tiempo, sin dudas era escaso. Estudiaba después de que llegaba a casa casi siempre después de la hora veintidós y treinta, y los fines de semana.

Al llegar en el sexto semestre de mi curso, me deparé con la difícil tarea de elegir el tema para la monografía. Llegaba el momento de escribir el proyecto y no me ocurría algo que me entusiasmara, algo que de verdad deseaba escribir.

En un dado momento, paralelo a ese tiempo de elección de tema, ocurrió la muerte del escritor uruguayo Eduardo Galeano en el 13 de abril de 2015. Entonces, algo pareció querer despertar en mí, ganas de conocer un poco más de este gran autor conocido en el mundo y tan cercano a nosotros, ya que vivimos en la frontera Uruguay-Brasil. Además, la nacionalidad del autor hizo con que me interesara por hacer una investigación y, a través de este ensayo sería posible conocer más sobre el referido autor de mi país.

Primeramente, lo que me ocurrió investigar fue de qué manera la obra de Galeano podría aportar para nuestra vivencia, es decir, si es posible despertarnos para los temas abordados en sus textos, que son elegidos para trabajarlos en las clases de práctica de lengua española. Además, si de alguna manera estos textos contribuyen para concientizarnos de nuestra historia e identidad latinoamericana, y al mismo tiempo trabajar con el contenido exigido por la profesora responsable por la clase donde haría la práctica.

Después de percibir que en la academia todos los textos u obras nos permiten que después de leerlos no permanezcamos indiferentes a las realidades en ellos descritas, me incliné a observar si en la clase donde hacía la práctica de español iría suceder algo semejante.

Al plantear esta idea a una profesora uruguaya que trabaja con niños en una escuela pública y tiene amplia experiencia en la formación de docentes, ella manifestó la dificultad que es trabajar Eduardo Galeano en clase debido a que una de sus características más relevante es la metáfora lo que, según su punto de vista, dificultaría la lectura de su obra, sobre todo para los adolescentes.

Entonces, mientras leía Galeano y otros autores para el aporte teórico del proyecto de la monografía, como quería mucho trabajar Galeano, pensé que sería bárbaro poder llevar parte de su obra y sobre todo me entusiasmaba el hecho de que era

un autor uruguayo, traté de empezar por lo que yo consideraba un buen comienzo, mostrando quien era el autor. Desde luego inicié por su biografía, pues no sabía si los alumnos ya lo conocían, y aunque si lo conocieran sería una manera de retomar y/o introducir dicho autor en la clase. A partir de las lecturas, yo también aprendí sobre el autor uruguayo y empecé a conocerlo mejor, y también a interesarme más por su obra, ya que antes lo leía apenas en clase, cuando algún profesor llevaba algún texto para que lo discutiéramos.

Según nos explica GERALDI (2004, p. 39) (...) *é necessário reconhecer um fracasso da escola e, no interior desta, do ensino de língua portuguesa tal como vem sendo praticado na quase totalidade de nossas aulas*. Frente a la dificultad que los alumnos tienen con el propio portugués no sería admirable que con la enseñanza/aprendizaje, sucediera igual o semejante con el español, ya que es una asignatura que los alumnos la tienen apenas una hora semanal. Los alumnos conocen muy poco el español, ellos escriben pero la interpretación de texto suele ser más compleja. Entonces, para que entendieran los textos se hacía necesario trabajar con la traducción directa de casi todas las palabras y no era lo que me había propuesto ni lo que debería hacer. Fue así que frente a este hecho, pensé que sería sensato de mi parte buscar otros medios de hacerlos participar y que también yo me sintiera segura para trabajar en clase. Fue así que opté por llevar canciones a clase, y no trabajar con los textos de Galeano, por sentir que los alumnos podían participar más.

Por tener más facilidad con el español (mi primera lengua), preferí hacer primero esta práctica, y no la de portugués. También decidí escribir este texto en español por creer que resultaría más fácil. La verdad es que postergué lo máximo que pude las prácticas sea de portugués o de español, pues pensaba que para un estudiante de profesorado que desea impartir clases, la práctica es el momento más importante de la carrera. Es el acto de encontrarnos frente a frente con la profesión y aunque sea, por unas horas, sentimos en la piel lo que es ser profesor, sin serlo, pues aún somos estudiantes. Y, sin lugar a dudas es un momento singular, pues allí lo probamos y de la práctica crece o muere las ganas de ser profesor. Pero, conforme nos muestra Larrosa (2004), es necesario exponernos a este momento singular de experiencia:

Do ponto de vista da experiência, o importante não é nem a posição (nossa maneira de de pôr-nos), nem a o-posição (nossa maneira de opor-nos), nem a im-posição (nossa maneira de impor-nos), nem a pro-posição (nossa maneira de propor-nos), mas a exposição, nossa maneira de ex-por-nos, com tudo o que isso tem de vulnerabilidade e de risco. Por isso é incapaz de experiência aquele que se põe, ou se opõe, ou se impõe, ou se propõe, mas não se expõe. É incapaz de experiência aquele quem nada lhe passa, a quem nada lhe sucede, a quem nada lhe toca, nada lhe chega, nada lhe afeta, a quem nada lhe ameaça, a quem nada lhe fere. (LARROSA, 2004, p.161)

De hecho, en el momento de la práctica más que nada me sentí totalmente expuesta, es el momento de sentir lo que es ser profesora es estar dispuesto a escuchar y lidiar con la vulnerabilidad de quedarnos frente a frente con nuestras dificultades, saber aceptar que no siempre expresamos lo que se espera de nosotros, pues es en clase que todo ocurre, y muchas veces no tenemos el control de la situación. Cuando estamos en la clase muchas cosas pueden no transcurrir de la forma deseada, y es en ese momento de nuestro límite debemos encontrar soluciones inmediatas, para que el rendimiento no decaiga o para al menos uno mantener la postura de responsabilidad en la clase.

Eso me pasó a mí, es decir, tuve que exponerme con mis debilidades, sabiendo que de hecho no es fácil lidiar con nuestros límites, aunque los profesores de práctica sean personas de fácil acceso a veces se vuelve complejo lidiar con nuestras limitaciones. La humildad es algo para tener presente en todo momento siempre, pero en la práctica suele ser, desde mi experiencia, fundamental.

Frente a todas las situaciones que en este momento de la graduación viví y fueron momentos intensos, pienso que no podía ser de otra manera. Considero las prácticas una de las fases más importantes de la formación de un profesor o de cualquier otro profesional. En un dado momento, ya en la tercera práctica, la segunda de portugués (1º semestre de 2016), pensé en parar, abandonar todo, pues consideraba los obstáculos demasiado grandes para el momento que vivía.

Paralela a esta práctica, yo cursaba otras asignaturas que exigían mucha lectura y la práctica, por su vez, también, además yo no me sentía a gusto con el cambio de profesores que ocurrió en ese período en la academia. Yo elegí, por afinidad, una profesora para orientarme durante la práctica 2 de portugués y, de pronto, me tocó irme a otra clase. Nada personal, pero eso implicó mucho sobre mi práctica. Justo en

portugués, en mi caso, las dificultades son un tanto más explícitas. Me sentía insegura con mayor frecuencia, pero con o sin seguridad decidí que ya no había más porque retroceder, puesto que me faltaban apenas dos semestres para concluir el curso. Y así lo hice, pese a todo lo que implicó lidiar con las dificultades, que no fueron fáciles como exponerme, oponerme, imponerme, proponerme, en fin, experimentar la práctica en otra lengua. Aprobé con la nota mínima (6,0 seis). Eso me perjudicó porque no logré terminar mi monografía final, lo que me causó mucha tristeza.

Antes de las prácticas, particularmente, no tenía experiencia con clases, a no ser dos años como catequista de niños y preadolescentes en una parroquia en la ciudad de Bagé, donde vivo. Obviamente que no es lo mismo, a empezar por el contenido.

Sin embargo, en momento de la práctica de español, creí en la facilidad que me otorgaría el conocimiento de este idioma, el hecho de éste de haber sido mi primer lengua. Pensé que sería un obstáculo a menos a enfrentar, pues no tenía ninguna experiencia en salón de clase de una escuela pública. De este modo, sería un buen recurso tener menor dificultad, en cuanto, por ejemplo, a dudas del habla y de la escritura.

Parece ayudar, el hecho de que hubiese sido alfabetizada y cursado parte de secundaria en Uruguay en la hora de impartir clases de español, pero la verdad es que estar en un salón de clase frente a alumnos, muchas veces no muy interesados en esa experiencia de practicar y aprender una nueva lengua, va más allá de ser un hablante de español. Eso lo pude sentir desde el primer momento en que empecé a observar las clases de español durante mi primer práctica.

En general, el practicante se encuentra, al iniciar su trabajo, entre lo que se propone trabajar con el grupo y lo que debe hacer, de acuerdo con lo que solicita el profesor responsable por el grupo que, a su vez, es exigido por la institución, que también tiene un cronograma a ser cumplido. Eso exige bastante atención y capacidad de discernimiento que cuando empezamos ni siempre tenemos.

Se puede decir que es un obstáculo, todo este panorama, pero no imposible de concretarlo. Por eso, impartir clase de español, como mencioné antes, debido al tiempo

semanal ser escaso hace, todavía, con que ni siempre podamos efectuar lo que nos proponemos.

Frente a esta situación, el tema principal de esta investigación será cómo contribuye y si contribuye, el hecho de que, como uruguaya, supuestamente, facilitaría la enseñanza del español durante las asignaturas de práctica del curso de profesorado de lenguas. Antes de empezar mi experiencia el hecho de ser hablante del castellano era algo que creía ser un punto positivo, pues haría con que me sintiera más segura en el salón de clase, como ya comenté anteriormente.

A partir de estas reflexiones surgió la pregunta siguiente: ? De qué manera puede facilitar el impartir clases de español a quien practicó el español desde la infancia, fue alfabetizado y realizó la mayor parte de sus estudios en dicha lengua?

Esta pregunta, a su vez, me lleva a pensar en los objetivos para este trabajo: a) reflexionar sobre mi experiencia docente durante la asignatura de práctica en lengua española; b) mostrar a través de los datos generados durante el periodo de las prácticas de español (2015), cómo contribuye o no el hecho de un profesor principiante tener como lengua de alfabetización a su vez el español.

2. PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS

Esa investigación se llevó a cabo durante mis dos prácticas de lengua española, asignaturas obligatorias del Curso de Licenciatura en Letras Portugués/Español. La primera práctica ocurrió en el primer semestre de 2015 en la Escola Municipal de Ensino Fundamental São Pedro situada en el barrio Getúlio Vargas en la ciudad de Bagé, con los alumnos de EJA, (Educação para Jovens e Adultos) en la clase T3, equivalente al primeiro ano do Ensino Médio. En esta clase había veinte alumnos. La segunda se pasó en el segundo semestre de 2015 con los alumnos del primeiro ano de Ensino Médio de la clase 103, de la Escola Estadual de Ensino Médio Luis María Ferraz – CIEP, situada en el barrio São Judas Tadeu, en la ciudad de Bagé. Esta clase contaba con aproximadamente veinte alumnos, en el nocturno.

Por tratarse de una investigación cualitativa, los datos generados fueron los siguientes: memorial sobre trayectoria escolar, diarios de campo, planes de clases de la práctica, materiales utilizados en las clases, tareas utilizadas por los estudiantes, relato final de la práctica. En un abordaje cualitativo, conforme nos explica Godoy (1995, p. 62-63)

a palavra tem um papel de destaque, seja na geração dos dados ou na produção final do texto. Uma vez que esta abordagem não privilegia dados numéricos estes podem aparecer sobre diversas formas tais como: anotações, transcrições, fotografias, etc. Assim, o pesquisador poderá obter uma visão ampla do fenômeno estudado, pois o ambiente e as pessoas envolvidas devem ser observadas de maneira holística, ou seja, não devem ser reduzidas a meras variáveis. Desse modo, um pesquisador que privilegia uma abordagem qualitativa tem como foco principal de sua investigação o processo e não os resultados exatos ou o produto obtido.

En fin, hay que explicar que esta investigación se trata de una autoetnografía, es decir, la investigadora en formación busca reflexionar sobre su propia práctica en un contexto social específico. Glesne (2014) nos explica que este tipo de investigación ha sido utilizada de diferentes modos como, por ejemplo, para describir narrativas de una cultura o de un grupo étnico.

En este tipo de trabajo el autor trae su experiencia personal en la escritura para investigar el “yo” dentro de un contexto social, sea en su cultura o en otra diferente de

la suya. Así, este presente trabajo de autoetnografía se refiere a la escritura que investiga el yo como parte de un determinado contexto sociocultural, pero parte de una biografía personal (el memorial) para discutir su subjetividad.

Para desarrollar este tipo de investigación se puede utilizar de datos escritos pasados que muestran sus reacciones y resistencias en un contexto social específico. De esta forma, el análisis consistirá en sistematizar, a partir de los datos escritos que fueron generados durante las prácticas de lengua española.

3. INVESTIGACIONES SOBRE LA EXPERIENCIA

El investigador español Larrosa (2004, 2011, 2012) a partir de la filosofía propone un abordaje de la experiencia en el campo de la educación. Las discusiones de este filósofo/educador han recibido mucha atención y su obra fue traducida a diversos idiomas. La importancia que este investigador pone en la experiencia como punto de partida para el proceso investigativo ha sido también fuente de discusión de autores como el historiador francés Michel Foucault, por ejemplo.

En Lingüística Aplicada, como sabemos, hay diferentes áreas de investigación. Y, en este campo, podemos destacar que una de las más conocidas es aquella que se dedica a la discusión sobre aprendizaje de lenguas, sobre todo la experiencia de profesores/alumnos y sus relaciones con la lengua, las instituciones, el material didáctico etc. En Brasil, a partir de los años 1980, las investigaciones en Lingüística Aplicada produjeron una plétora de diferentes trabajos, sobre todo en enseñanza de idiomas.

La investigación de Barúa (2015) toma como referencia su experiencia en una escuela rural en el interior de RS y muestra su aprendizaje con la creación conjunta de un diario con los alumnos durante las clases de lengua portuguesa. La investigación de esta autora, lo que resultó en su trabajo de maestría en enseñanza de lenguas, viene comprobar la gran importancia de la experiencia que propone Larrosa como medio de mejorar el aprendizaje de la lengua portuguesa, conocer su propia profesión, su campo de actuación y la importancia de la interacción, lo que resulta buenos logros a la educación.

La búsqueda de Sousa (2015) tuvo como objeto de estudio la lengua portuguesa, llevando en consideración la diversidad de esa lengua en su uso. Este trabajo se llevó a cabo durante la práctica curricular en Língua Portuguesa e suas Respektivas Literaturas en 1º ano do Ensino Médio, en una escuela de un barrio de la ciudad de Bagé RS. Fue utilizado por la autora el método de investigación pesquisa-ação durante la realización de su práctica de lengua portuguesa. Como medios para la generación de datos fueron realizados seminarios y entrevistas. Se llevó a cabo dicha investigación en una escuela

estadual de enseñanza secundaria en la ciudad de Bagé, RS. El trabajo final de esta investigación culminó en su monografía de conclusión del Curso de Letras.

Esta autora concluyó que llevar para la clase métodos que dan privilegio a la enseñanza de la lengua, relacionando el estudio a su uso, con la finalidad de mejorar la práctica se contribuye de manera significativa en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Respeto a investigaciones específicas con el español como lengua materna, se puede destacar los trabajos de Bugel (1999) e Troncoso (2010). Bugel, investigadora uruguaya, realiza su maestría sobre la importancia del profesor percibir su identidad latinoamericana a partir de su forma de hablar, o sea, de su variante. Según su investigación, que se llevó a cabo en la ciudad de São Paulo, los profesores de español (sujetos de investigación), aunque fuesen hablantes de español - variante sudamericana, no tenían formación y impartían clases de este idioma valorando la variante peninsular y desconsiderando la suya.

Para Troncoso (2010, p. 277) mirar la primera lengua como lengua extranjera que se aprende, no es algo que ocurre a un hablante del castellano, en este hecho se encuentra una de las dificultades de dicho hablante, impartir clases, pues no percibimos detalles que pueden dificultar y, en realidad, dificulta a quien ve la lengua como segunda lengua.

Por supuesto que a un alumno en formación académica, como en el caso de los practicantes, debe ser más común tales dificultades, quizá debido a muchos detalles que tenemos que estar atentos, todo es novedad en un salón de clase además del nerviosismo común en esta etapa. Tal vez la preocupación sea mayor en estar concentrados en la evolución de la clase, o sea cumplir con lo que nos propones y a través de ello nos proponemos, el tiempo siempre es pequeñísimo.

Según SCHMITZ, (2007, p.150), la buena enseñanza de lenguas, desde la práctica inicial al nivel avanzado implica el uso del idioma en situaciones reales y, de ninguna manera, la presentación de reglas seguidas de reglas acerca de una determinada lengua, sea materna o extranjera.

Al encontrarnos con la exigencia que nos pasa el profesor de la clase, sobre lo que debemos desarrollar en el período de la práctica y por otro lado la intencionalidad que llevamos y algunas exigencias de la disciplina en sí, puede hacer con que este periodo sea más complejo. La ausencia de experiencia anterior tal vez, dificulte encontrar el equilibrio para la evolución de las clases a ser impartidas visto que no es solamente llegar a una clase llena de alumnos y simplemente descargar todo lo que nos proponen y lo que pretendemos.

El idioma se vuelve vivo cuando hay oportunidades para escuchar y hablar, interaccionar con el profesor y los compañeros, realizar tareas, manejar contenidos, jugar como señala SHMITZ (2007, p.158). Podríamos estar frente a otro obstáculo, pues la segunda lengua está presente en el currículo escolar, pero la práctica de la misma es escasa, los jóvenes hablan y escriben muy poco, además el español en la escuela es una hora semanal.

El practicante llega para practicar el español en clase, creyendo que será posible leer e interpretar un pequeño texto, hacer una conversación sencilla con pocas palabras, y poco a poco se encuentra frente a una realidad, que sin dudas lo sorprende, y que de alguna manera nos pone en la obligada, de al menos, intentar encontrar una posibilidad de llevar a cabo nuestra propuesta.

Sucede que, en mi caso, llegué preocupada en la práctica, con tantas cosas, en cómo dar clase, en cómo comportarme frente a los alumnos y tantas otras cuestiones que me dejaban tensa. Entonces pienso que tal vez haya dejado de valorar el conocimiento, la experiencia del alumno. Como relata (Barúa, 2015, p.46) “...*algo me frustrava enquanto professora (...) Sentia que eu não estava valorizando o conhecimento que meu aluno trazia consigo...*”. A veces percibimos que no lo estamos valorando, pero tampoco sabemos cómo valorarlo al alumno, en la práctica eso hace que uno se sienta, en algunos momentos, un poco perdida sin saber lo que hacer, para cambiar la situación.

Según Sousa (2015, p.37) *é necessário um olhar crítico do professor pesquisador para os fatos que estão à margem da pesquisa pois podem contribuir para (...) melhorar a prática e os métodos de aprendizagem em seu contexto de atuação.*

El profesor debe ser un profesional atento y tratar de estar siempre actualizándose para poder llevar lo mejor que pueda a sus alumnos y así contribuir para el desarrollo tanto suyo como del alumnado y por consiguiente, del ambiente donde actúa. Obviamente, muchos factores externos como la coyuntura política, podrán afectar la forma de actuación de la gran mayoría de los profesores de las escuelas públicas. De esos factores no se puede dejar de considerar los bajos sueldos que ellos reciben actualmente en Brasil, es decir, hay una falta de valoración de la profesión docente. Además, sabemos de las pésimas condiciones de muchas escuelas donde no hay siquiera comida para los alumnos.

4. PRÁCTICA I DE LA LENGUA ESPAÑOLA

*Libres son quienes crean, no quienes copian, y libres son quienes piensan, no quienes obedecen.
Enseñar, es enseñar a dudar.*

Eduardo Galeano

Como mencionado anteriormente, decidí por empezar la práctica, obligatoria de lengua española de la graduación, justamente por creer que haber sido esta la lengua en la que fui alfabetizada y estudié la mayor parte del tiempo. La estudié desde los siete años en la escuela rural de Villa Indart, interior del departamento de Rivera, Uruguay, frontera con Brasil. Un camino de tierra separa un país del otro en esa localidad. Allí se habla, hasta hoy, portugués, español y portuñol. Es común que niños brasileños estudian en la escuela uruguaya, pues la escuela de Brasil que está más cerca queda a unos quince kilómetros más o menos de allí. En esa escuela permanecí hasta el sexto año escolar equivalente a terminar aquí en Brasil el *Ensino Fundamental*. Como no había liceo (*Escola de Ensino Médio*) la en campaña, quien quería seguir los estudios tendría que irse a la ciudad (Rivera), lo que significaba abandonar la familia, una vez que estos tenían sus actividades laborales en el local donde vivían o cerca de ahí resultaría menos complejo.

Además postergué lo cuanto pude este momento, pues nunca me sentía preparada aunque no faltó, en ese periodo, motivación de los profesores, aún así no me sentía segura, hasta el momento que creí estar preparada y me lancé rumbo a lo desconocido. Pues siempre consideré el impartir clases una tarea que exige del profesor más allá del simple hecho de estar en un salón de clases frente a los alumnos.

Como parte de la asignatura Práctica de la lengua española 1, empecé, en abril de 2015, por observar las clases de español en la *Escola Municipal de Ensino Fundamental São Pedro, en la ciudad de Bagé*. Yo busqué por la escuela y la profesora de español me aceptó, pues ella ya era conocida de los profesores de Unipampa, puesto que la escuela ya había aceptado la práctica de otros alumnos, inclusive ella en sus clases.

Durante las clases de Práctica 1, en la academia, pensaba en el proyecto, hablaré de él más adelante, y obviamente algunos textos me fueron dando un aporte teórico para

dicho momento, que se acercaba sin pedirme permiso, ni mucho menos llevaba en consideración mis ansias. Tenía que leer algo para que me ayudara entonces busqué aporte en autores como SILVEIRA (1999). Esta autora explica sobre el origen de la enseñanza de idiomas y hace un resumen de todas las principales tendencias (métodos) sobre lenguas extranjeras.

También busqué sitios de internet y siempre buscaba, desde el principio, dialogar con alumnos que ya hubiesen hecho práctica, fui en busca de experiencias de profesoras y maestras en Rivera, Uruguay, donde voy seguido, siempre buscando conocimiento a partir de otra óptica. Esos contactos me ayudaron mucho. A veces el hecho de hablar con un profesional que actúa en clase, sean ellos profesores que actúan en la academia, en la escuela, en la ciudad, o compañeros practicantes o profesionales de otra ciudad, me situaba mejor frente al desafío, que tan solamente leer los textos de apoyo.

Cuando empecé la primera práctica, durante las clases de observación percibí que a los alumnos no les gustaba el español aún menos les interesaba. Por supuesto que desde mi local de observación, me empezó a molestar esta situación, pues me di cuenta que sería un desafío impartir clases de español en el grupo.

Pero, durante las seis horas/clases de observación que hice, percibí que la clase (horario nocturno) era muy agitada. Los alumnos iban desde jóvenes de menos de veinte años hasta personas con más de sesenta años. De pronto me empecé a desesperar, pues estos alumnos no prestaban atención en lo que la profesora les hablaba y además siempre estaban muy ruidosos, era casi un sacrificio impartir clases allí en aquel grupo.

Cuando me di cuenta que en pocos días sería yo quien iba a estar en el lugar de la profesora. Las ganas de comenzar como profesora que tenía antes se transformaron en un deseo de salir y no volver nunca más. Tenía que impartir quince horas (exigencia de la práctica 1) de curso junto a este grupo de alumnos. No creía ser posible conducir aquel grupo, mucho menos transmitirles contenido. Pensaba en el proyecto para la práctica y no me ocurría nada. Al final de una de esas clases de observaciones, me dice la profesora que cuando llegan en ese primer año al EJA, suele suceder eso, ellos están aún, los más jóvenes, con el sistema de alumnos del diurno que son adolescentes y en

el nocturno suelen ser los alumnos mayores que vuelven a estudiar, entonces hay esa diversidad.

Finalmente, decidida sobre qué y cómo trabajar con ellos, esperé lo mejor de ambas partes, proyecté definitivamente no osar, ya pensaba entonces en una manera de hacer mi práctica sin grandes cambios, además tuve que hacer práctica en dos clases pues no sería suficiente con una para completar las horas exigidas y así fue. Trabajé en ese período con los alumnos con el contenido que me pasó la profesora regente de la clase, pues era el aporte para los exámenes. Como trabajo el día entero y salía del trabajo directo a la escuela, el tiempo es escaso y tenía un objetivo a ser cumplido, la verdad que no poseía mucho tiempo pero trataba de que todo fuese realizado de acuerdo con la asignatura.

El día 5 de mayo de 2015 cuando tuve finalmente que hacer frente a la clase para empezar el contenido, llegaba el momento de ser profesora. Tocó el timbre para los profesores ir a los salones. Yo le pregunté a la profesora regente si no me iba a acompañar, ella me preguntó: - ¿querés que vaya? Me quedé en silencio y ella me dijo: - ahora es contigo. Fueron los metros más difíciles de caminar, el nerviosismo invadió totalmente mi ser, no sentía mis pasos, cuanto más caminaba, más lejos me parecía estar aquel salón, fueron momentos interminables. Como escribí en mi diario de este día:

Hoy es un día muy especial, pues es el primer contacto directo que voy a tener con los alumnos de una clase. No está, por lo tanto, descartada, la hipótesis de que me encuentre algo nerviosa y al mismo tiempo ansiosa.

A pesar de ya saber de antemano la sensación de momentos de ansiedad para empezar con la clases, al final de la clase me sentí más tranquila, lo que se puede constatar en mi diario del 05 de mayo de 2015:

(...) En el transcurrir de la clase, note que la profesora de español pasaba en la ventana, después de terminada la clase le pregunte, como vio la clase desde allí, me dijo que la supervisora le pidió que fuese ver como transcurría todo. Me dijo que los alumnos estaban tranquilos y compenetrados. (...) Los alumnos estuvieron dispuestos, colaboraron durante todo el tiempo, logré que casi todos hicieran una expresión en

español, no hablan y entienden muy poco, si se habla solo español no entienden, no leen en español.

Al llegar a la clase, me sentí profesora pero en nada eso alteró las dificultades en lidiar con el grupo, y cada vez más sentía que el hecho de saber español no era suficiente, tenía que en un primer momento hacerlos prestar atención en mí como profesora de la clase, lo que nunca fue fácil. Durante ese período este grupo siempre me preocupó, pues no era algo sencillo hacerlos trabajar y prestar atención en clase.

Esto pudo ser constatado por la profesora de práctica cuando me fue a observar y casi tuvo que interrumpir pues el nivel de indisciplina era muy elevado. Había alumnos que no se sentaban, hablaban alto, gritaba uno al otro para ser escuchado, cuando yo les hablaba, entre ellos hablaban otros asuntos, algunas malas palabras siempre les salía.

Del diario del 26 de mayo de 2016:

(...) recibí la visita de la profesora de la práctica, no se encontraba en la clase la profesora titular, estuve con los alumnos, muchas veces intentando más calmarlos que dando clase. En un primer momento pensé que me pondría muy nerviosa con la presencia de la profesora observándome, pero para sorpresa, quedé nerviosa al principio pero después pude controlarme.

De acuerdo con Troncoso (2010, p.279) “ *Os adolescentes são intensos e eu ainda me sentia um tanto rejeitada se alguns deles não gostassem do meu trabalho.*”. En general, los jóvenes suelen también ser bastante críticos, y si en algún momento a ellos no les gusta, lo que como practicante les presento para trabajar en el aula, tal vez ni el hecho de ser hablante de español, facilitaría en ese instante lidiar con la situación.

Superados estos primeros momentos, con el pasar de los días, fuimos acostumbrándonos y pasamos a trabajar el contenido de la mejor manera posible. Inicialmente, trabajamos los colores a partir de las banderas de los países¹ de fala hispana llevándoles en fotocopias de color banderas de diversas, y les hablaba sobre los uniformes deportivos de las selecciones de fútbol. A cada selección que se mencionaba

¹ Disponibles en <http://WWW.yazigiaju.co.br> noticias headline. Acceso en 20 de mayo 2015.

era escrito el color que la caracterizaba en la pizarra, después de tener los colores en portugués escritos, al lado yo escribía en español, para una posterior pronuncia pues uno de los objetivos era la expresión oral.



Además, trabajamos los miembros de la familia, a partir de figuras recortadas de revistas viejas que les llevé. Hablamos de los distintos tipos de familia que existen en nuestra sociedad: madres que educan solas a sus hijos, abuelas que educan a sus nietos, hijos que viven con dos familias etc. De esa forma con los alumnos hablábamos sobre prejuicios, un tema siempre relevante para la educación.

Así transcurrieron los días en las dos clases. La otra, pues como dije anteriormente, tuve que hacer práctica en dos clases pues no completaría las veinte horas necesarias, era de alumnos que ya estaban había más tiempo en EJA, entonces no tuvimos tantas dificultades de conducta de español ellos no tenían conocimiento, entonces nos fue un poco mejor el objetivo era el mismo y proyecté trabajar el contenido pues tanto una como otra clase tendrían exámenes con la profesora de acuerdo con el contenido, y eso sucedería cuando yo dejara la práctica, no había mucho como huir del plan de clase original. Las clases transcurrían a partir de textos o imágenes, siempre empezaba la clase con un repaso sobre la clase anterior.

Durante ese periodo siempre tuve la preocupación que los alumnos hicieran un buen examen. Me sentiría culpable si ellos no logran un buen resultado, pues era el único método de evaluación de la escuela.

Logré concluir la práctica con una calificación menor que la que pensé merecer, justo por todo las dificultades. Pero la verdad que me sentí con un inmenso alivio por haber superado una etapa más.

En la última clase hicimos con los alumnos un repaso sobre lo que habíamos trabajado. Los últimos quince minutos de clase fueron tomados para una evaluación oral de cómo había sido estas clases, lo que les había gustado, lo que no. Para mi sorpresa dijeron que les gustaba la forma que los trataba, pues los escuchaba, no les gritaba. Los alumnos me preguntaron si yo iba a continuar con ellos, cuando les dije que no volvería finalmente prestaron atención y dijeron algunos que pensaban que me quedaba hasta fin de año. Me despedí deseándoles lo mejor y les pedí que respetaran a los profesores. El semestre siguiente continuaría con la Práctica II de Español, que pretendía hacerlo en otra escuela.

5. PRÁCTICA II DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Si me caí es porque estaba caminando. Y caminar vale la pena, aunque te caigas.

Eduardo Galeano

Empecé la Práctica 2 en el segundo semestre de 2015, en el día 2 de setiembre. Para continuar rumbo a mi objetivo, ser una profesora, era necesario continuar con la práctica. Como es de nuestra responsabilidad, del académico, buscar escuelas para la práctica, decidí que quería tener experiencia en otra escuela pero no con otra profesora regente, como ya la conocía y además las clases prácticas tienen que ser nocturnas debido a que yo trabajaba todo el día, fui a la otra escuela donde la profesora trabajaba.

Hice contacto con ella por teléfono, messenger, siempre buscaba todo tipo posible de comunicación pues para mí era difícil horarios libres, y el tiempo siempre era corto. Lo positivo siempre que sucedió en estos semestres, fue lo bien que fui recibida por las escuelas, solamente una de las cinco que fui, la recepción no fue de acuerdo a lo que se espera de una institución de enseñanza, pero en las demás fui tratada con toda educación y respeto que merece una profesora en formación.

En el CIEP, Escola Estadual de Ensino Médio Luiz Maria Ferraz, Bagé, RS, fue donde realicé mi segunda práctica de español. Fui muy bien recibida por las directoras y todo el grupo de docentes, siempre me era dada la bienvenida y a continuación invitada a permanecer en la sala de profesores cuando llegaba.

Aquí, después de la habitual clase de observación, tenía que proyectar lo que trabajaría con los alumnos. Fue donde pensé que podría trabajar con textos de Eduardo Galeano, autor uruguayo, el cual despertó en mí curiosidad antes de empezar la práctica 1. Creo que eso se pasó por el hecho de leer sus textos durante clases en la universidad, y aún más después de su fallecimiento en abril de 2015. Además, estudiar y presentar Galeano a los alumnos sería algo para el rescate y valoración de nuestra identidad latinoamericana, para conocer un poco más de nuestra historia, presentar otro punto de vista.

El estudio del español no cambia sumariamente de escuela para escuela, o sea, siguen un contenido gramatical que es presentado en forma de ejercicios estructurales. Así que no fue sorpresa ver que los alumnos no tenían mucho interés, al menos por lo que se les presentaba. Por mi parte, yo fui decidida a un cambio de actitud en las clases con los textos del autor uruguayo. Pero como la profesora responsable de la clase continuaba la misma de la práctica 1, pensé en trabajar el contenido exigido a partir de los textos de Galeano, pues también coincidía los exámenes después de la práctica.

Pero los alumnos tenían muy poco conocimiento de español y debido a tales dificultades encontradas, llegué a la conclusión que sería prácticamente imposible extraer resultados que aportarían para la transformación (Freire) de los jóvenes debido a la situación. Entonces, decidí trabajar canciones de autores latinoamericanos como Julieta Venegas, Maná, etc. A partir de éstas canciones trabajé, por ejemplo, los contenidos que la profesora responsable por la clase me había solicitado antes de empezar las clases.

En la clase del día 02 de octubre de 2015, para trabajar los sonidos de las consonantes “ch”, “i”. “j”. “g” y “r”, después de haber explicado y hecho comparaciones sobre esta pronuncia en español fue solicitado a los alumnos que identificaran en la canción “Bailando”, del cantante español Enrique Iglesias², estos sonidos. Por ser esta una canción que se escuchaba bastante en el momento y hace parte de las fiestas y toca en los boliches de la ciudad además es una canción que a mí me gusta en particular. La saqué de un sitio de internet. Como la canción es bien movida, al principio les resultó un tanto difícil ubicar las consonantes, pero cuando la escucharon por segunda vez les resultó más fácil.

Del diario de este día 02 de octubre

(...) para finalizar escuchamos la canción de Enrique Iglesias: Bailando, sugerí que además de divertirse con el tema, buscaron en el habla del cantante las palabras con los sonidos que habíamos trabajado en clase (...)

² Disponible en: <https://www.lettras.mus.br/enrique-iglesiasbailando>. Acceso en 01 de oct. De 2015.

Al final de la clase les pregunté si les había gustado la canción y el ejercicio, los que se pronunciaron lo hicieron de forma positiva, además algunos se movían en las sillas al compás del ritmo.

Para esta actividad usé mi computadora portátil y cajas amplificadoras de pequeño porte que compré para las prácticas, pues intenté usar una vez un aparato de la escuela y no tocaba el CD, decidí que a partir de aquel momento utilizaría mis propios recursos, para evitar pérdida de tiempo, pues como siempre, continuaba escaso.

En la clase del 20 de noviembre de 2015, con la canción “Un buen día” de Los Planetas, un grupo originario de Granada, España. Esta canción la saqué de un sitio de internet para trabajar con los alumnos el verbo pretérito perfecto. Facilitó, desde mi punto de vista el contenido porque los alumnos pudieron constatar el empleo en un contexto el verbo. Trabajar verbos particularmente no es, para mí, una tarea muy fácil, trabajé ese, específicamente, pues era parte del plan de enseñanza para ese periodo. Como no es un tema que encuentre agradable, pensé buscar en una canción el empleo de este verbo. En las clases anteriores habíamos trabajado las personas en la conjugación verbal.

Encontrado el tema, lo preparé para utilizarlo en clase en mi computadora portátil, como siempre, llevaba siempre las cajitas amplificadoras que me daban el soporte necesario. Cuando salía para el trabajo a las 13:30 de la tarde, ya llevaba conmigo todo el material de práctica, y trataba de no olvidar nada y que todo estuviese en orden para la clase que la tenía en la noche. Tenía el cuidado de llevar fotocopias de la letra para que los alumnos pudiesen acompañar visualmente mientras la escuchaban, les decía que también podían cantar si les agradara, algunos lo hacían. Utilicé el libro *Cercanía Joven, língua estrangeira moderna, espanhol, 1º ano, Ensino Médio*, para pasar a los alumnos cómo utilizar este verbo.

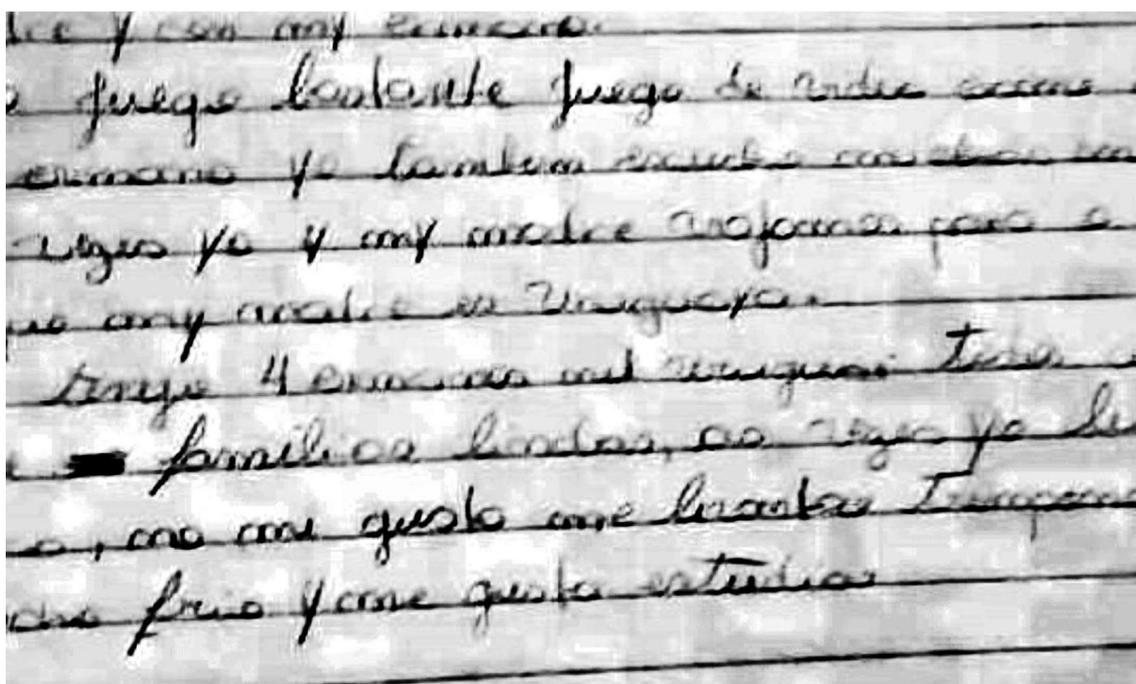
No traté el tema del voseo con los alumnos, hecho que es común en Uruguay, utilizar “vos” para referirse a “tu” informalmente, apenas les pase algo muy sencillo, como utilizar para formal usted y para informal tú.

Al terminar la clase les pregunté si les había gustado trabajar el verbo en la canción, varios se manifestaron y todos de acuerdo. Otros dijeron que al principio les costaba un poco pero al oír por segunda vez la canción el sonido, la pronunciación la encontraban más fácil.

Del diario del 20 de noviembre de 2015:

(...) empecé la clase preguntándoles si les gusta la música para las clases de español, la mayoría dijo que sí, que la letra los ayudaba bastante, otros hablaron que con la traducción de textos aprenden más, otros aún hablaron que con la lectura de cuentos aprenderían mejor (...)

Este relato fue hecho oralmente, pero en otros textos expresan el gusto por la música, hecho ese que facilita trabajar con canciones en clase.



Esta práctica culminó en 25 de noviembre de 2015, en el último día de clase, les pregunté sobre si querían que les sacara las dudas de algo, hablamos un poquito de nuestra trayectoria juntos en estos meses, me preguntaron si iba a seguir dando clase, les

dije que continuaría con la práctica , que aún no era profesora, se sorprendieron, aunque al iniciar con ellos les dije que era practicante, unos cuantos dijeron que pensaron que yo era profesora, les dije seré, aún no lo soy, ni todos hablaron. Por último les entregué un recuerdo, un lápiz con un mensaje en portugués³, pues quería que todos lo entendieran. Todos prestaron atención al mensaje, unos se manifestaron diciendo que lo iban a guardar, pues era lindo. me pareció que les gustó y eso me hizo contenta porque el lápiz representa parte de la escritura, el conocimiento.

³ Este mensaje está disponible: em [http: coorireaprender.coma-historia-de-lapis](http://coorireaprender.coma-historia-de-lapis). Acceso em 22 de nov. de 2015.

As qualidades do lápis

O menino olhava a avó escrevendo uma carta. A certa altura, perguntou-lhe:

-Você está escrevendo uma história que aconteceu conosco? E por acaso, é uma história sobre mim?

A avó parou a carta, sorriu, e comentou com o neto:

- Estou escrevendo sobre você, é verdade. Entretanto, mais importante do que as palavras, é o lápis que estou usando. Gostaria que você fosse como ele, quando crescesse.

O menino olhou para o lápis, intrigado, e não viu nada de especial.

- Mas ele é igual a todos os lápis que vi em minha vida...

- Tudo depende do modo como você olha as coisas. Há cinco qualidades nele que, se você conseguir mantê-las, será sempre uma pessoa em paz com o mundo.

"Primeira qualidade: você pode fazer grandes coisas, mas não deve esquecer nunca que existe uma Mão que guia seus passos. Esta mão nós chamamos de Deus, e Ele deve sempre conduzi-lo em direção à Sua vontade".

"Segunda qualidade: de vez em quando eu preciso parar o que estou escrevendo e usar o apontador. Isso faz com que o lápis sofra um pouco, mas no final ele está mais afiado. Portanto, saiba suportar algumas dores, porque elas o farão ser uma pessoa melhor".

"Terceira qualidade: o lápis sempre permite que usemos uma borracha para apagar aquilo que estava errado. Entenda que corrigir uma coisa que fizemos não é necessariamente algo mau, mas algo importante para nos manter no caminho da justiça".

"Quarta qualidade: o que realmente importa no lápis não é a madeira ou sua forma exterior, mas o grafite que está dentro. Portanto, sempre cuide daquilo que acontece dentro de você".

"Finalmente, a quinta qualidade do lápis: ele sempre deixa uma marca".

- Da mesma maneira, saiba que tudo que você fizer na vida, irá deixar traços, e procure ser consciente de cada ação.

"O tempo cura o que a razão não consegue curar!"

Autor: Desconhecido

Com carinho Ana Quintanaq NOV/2015

Pues en algunas ocasiones, cuando les solicitaba la escritura de algún texto en español ni todos lograban hacerlo, algunos lo hacían totalmente en portugués diciendo no saber escribir en español.

A mi me gusta saber, estudiar, disputar de la vida,
 aparecer con los amigos, ir a fiestas, escuchar música, y
 cualquier actividad que me hace sentir libre.
 No me gusta la mentira, tristeza, e incluso toda la negatividad

Eu gosto de estudar,
 de estar com os colegas da escola
 onde eu sou monitora.,
 Eu gosto de estar em casa com meus
 filhos, Guilherme, Manoela, e Vitória.
 Eu gosto de conhecer coisas novas, na
 vida, gosto de estar em lugares onde
 me sinto bem, e com pessoas agradáveis.
 "no me gusta"
 estar em lugares com pessoas sem educação
 e lugares onde não me sinto bem, etc.

Siempre solicitaba a los alumnos, cuando escribieran textos, que los hicieran en español, no era una exigencia apenas una solicitud, además la materia era de español. En el salón de clase era un lugar para practicarlo, fuera de forma escrita u oral. Veía en esa tarea una manera de evaluarme, pues como ocupaba en aquel momento el lugar de profesora de español, aunque fuese tan solo practicante, quería saber si estaba dando resultado, el trabajo que venía realizando. Si el objetivo era saber si contribuye el hecho de la practicante haber sido alfabetizada y habla español, mediante una producción textual de los alumnos, es uno de los medios de constatación del resultado. Al no producir el texto en español, desde mi punto de vista, lo hacen por no practicarlo en clase, no tener hábitos constantes de lecturas de textos sea en la escuela o fuera de ésta. Algunos dicen que tienen vergüenza de hacerlo y que no les salga. Ellos se sentían muy

inseguros, con relación a la lengua. Eso se pasaba, desde mi experiencia, por el hecho de siempre estudiar solo por medio de contenidos gramaticales aislados que son constantemente repetidos a cada año escolar.

El semestre que se dio a continuación, el primero de 2016, culminaría las prácticas, ahora me faltaba la de Portugués. Pensé estar más segura y sí estaba, con relación a dominio de clase, cómo trabajar con los alumnos, pero el temor aquí era la lengua portuguesa. De hecho fue casi traumático porque nunca había estado en contacto con la profesora de práctica, no nos conocíamos. Sin embargo, debería continuar si quería recibirme, lo que era mi objetivo. Eso no fue el problema y sí la lengua, no la oralidad pero cómo pasar el contenido a los alumnos, tuve dificultades con los verbos, en esta ocasión, en un dado momento no logre conjugar en portugués los verbos, también tuve dificultades con los planes de clase, con el tiempo, que seguía siendo escaso. Hasta aquí jamás me había pasado por la mente abandonar ninguna disciplina, pero veía que no lograría concluir, nada nunca parecía bien, para ello tuve que parar con la tesina que había empezado en ese semestre, y aún así fué costoso, aprobé esta práctica con la nota mínima.

6. CONSIDERACIONES FINALES

De nuestros miedos nacen nuestros corajes y en nuestras dudas viven nuestras certezas. Los sueños anuncian otra realidad posible y los delirios otra razón. En los extravíos nos esperan hallazgos, porque es preciso perderse para volver a encontrarse.

Eduardo Galeano

El hecho ser hablante de español hizo, sin lugar a dudas, que me sintiera segura en clase, tan solo en lo que se refiere al habla. También hizo a que llegara a la conclusión, que en una clase se necesita mucho más que ser un hablante de la lengua que se pretende enseñar. En algunos momentos, me sentía tan perdida en clase, sin saber cómo lidiar con la indisciplina, sin saber lo que hacer para que los jóvenes prestaran atención, que tuvieran curiosidad por la lengua. En suma, que se sintieran motivados, me sentí muchas veces impotente frente a las dificultades en las clases. No se trata de ser pesimista, pues fui siempre muy persistente en lo que se refiere a las prácticas, principalmente las de español.

Me pregunté en varias oportunidades si sería una buena profesora de español, una vez que mi objetivo desde que ingresé a la universidad era llevar el español más allá de la frontera. De repente me veo frente a la posibilidad de hacer el camino inverso, de llevar portugués a lugares donde se habla español, posibilidades que nos da la facultad.

Sentirse profesora está más allá de ser profesora, en el momento que me sentí profesora, frente una clase, los obstáculos quedaron fáciles de superar o al menos, quedaron menores. Enorgullece ser llamado profesor, poder ayudar, poder aclarar dudas. No hay sensación que se compare a la que uno le pregunta al alumno si a él le logró aclarar su duda o entender la materia y él te lo responda que sí, que la entendió y todavía te da ejemplos. Entonces, como lo comenta Troncoso (2010, p. 280) é aquela sensação espetacular que a gente sente quando sabe por que está fazendo o que está fazendo. Tem ciência e consciência do motivo, pelo qual, escolheu fazer algo e não tem medo de errar, Se errar, existem alternativas.

Al empezar la práctica sucedió una magia, un encanto de descubrir en aquel exacto momento que sí era lo que quería. Entonces, hizo que con que las dificultades encontradas durante mi trayectoria no me distanciara del objetivo. Al final hay una

sensación divina que uno solo siente estando frente a una clase, charlando con los alumnos, aprendiendo con ese intercambio que proporciona un salón de clase con gente de diferentes credos, clases, razas. Todo eso es incomparable y solo se encuentra ahí. Esos diálogos son lo que me impulsió a ser profesora y creo que de eso se alimenta un profesor. Igualmente es importante la interacción entre los sujetos involucrados en el proceso de aprendizaje e intercambio de saberes, los que traen los alumnos y los que llevamos los profesores. En las palabras del profesor Geraldí (2010) *aquel que enseña también aprende* porque para ser profesor no solo basta con tener un notorio saber, pero exige un largo proceso de formación y constante reflexión.

ADJUNTOS

UN BUEN DÍA BUEN DÍA

Me he despertado casi a las diez	unos tebeos de Spiderman,
y me he quedado en la cama	que casi no recordaba.
más de tres cuartos de hora,	Y he salido de la cama
y ha merecido la pena.	He puesto la tele y había un partido
Ha entrado el sol por la ventana,	y Mendieta ha marcado un gol
y han brillado en el aire	realmente increíble.
algunas motas de polvo.	Y me he puesto triste
He salido a la ventana	el momento justo antes de irme.
y hacía una estupenda mañana.	
He bajado al bar para desayunar	Había quedado de nuevo a las diez
y he leído en el Marca	y he bajado en la moto
que se ha lesionado el niño.	hacia los bares de siempre,
Y no me he acordado de ti	donde quedaba contigo,
hasta pasado un buen rato.	y no hacía nada de frío.
Luego han venido estos por aquí	He estado con Erik hasta las seis
y nos hemos bajado	y nos hemos metido
a tomarnos unas cañas,	cuatro millones de rayas.
y me he reído con ellos.	Y no he vuelto a pensar en ti
He estado durmiendo hasta las seis	hasta que he llegado a casa,
y después he leído	y ya no he podido dormir
	como siempre me pasa.

DIARIOS DE CLASE

Bagé, 05/05/15

RELATO DE PRÁCTICA

Hoy es un día muy especial, pues es el primer contacto directo que voy a tener con los alumnos de una clase. No está, por lo tanto, descartada, la hipótesis de que me encuentre algo nerviosa y al mismo tiempo ansiosa.

Planeé con cierto cuidado, dando lo mejor de mí, las dos primeras clases, con el aval de la profesora orientadora, aún así no estaba segura un cien por ciento, de lo que sucedería.

Llegué unos diez minutos antes de la hora de la clase, llegada la hora le pregunté a la profesora de la clase si no me iba acompañar, ella corregía las pruebas en la sala de los profesores, me dijo que si yo quisiera me acompañaba, le dije que no se hacía necesario y fui, fueron los pasos más nerviosos que di últimamente hacia un lugar.

Bagé, 26/05/15

En ésta fecha recibí la visita de la profesora de *estágio*.

No se encontraba en la clase la profesora titular, estuve con los alumnos, muchas veces intentando más calmarlos que dando clase. En un primer momento pensé que me pondría muy nerviosa con la presencia de la profesora observándome, pero para sorpresa, quedé nerviosa pero no tanto, pude controlarme.

La clase T3 siempre muy agitada en esa noche no fue diferente, aunque no estuvieron del todo atentos, participaron de manera satisfactoria. Ejecutando lo que se les pedía. En la realización del ejercicio, se notó, que la mayoría tuvo una buena comprensión de lo explicado, salvo en cuestiones que no fueron aclaradas de manera adecuada.

clase, y también si les gustaba el español, unos cuatro en cada clase dijeron no gustar del español, unos justificaron diciendo que hallaban difícil el idioma, otros que lo hacían porque tenían obligación, ya que la escuela exigía.

En el transcurrir de la clase, note que la profesora de español pasaba en la ventana, después de terminada la clase le pregunte, como vio la clase desde allí, me dijo que la supervisora le pidió que fuese ver como transcurría todo. Me dijo que los alumnos estaban tranquilos y compenetrados.

Para finalizar escuchamos la canción de Enrique Iglesias: "Bailando", sugerí que además de divertirse con la música, que intentaran encontrar en el habla de los cantantes palabras con los sonidos que comentamos.

credeal

20 MIS. Comenzé la clase por preguntales si
tenían una opinión de como les gusta-
ría aprender español, casi todos hablan,
el mayorio dijo que les puede más fácil
aprender español con música, acompañando
con el libro fotocopiado, otros hablan que
con traducción de texto, aprendían mejor.
Otros hablan con cuentos.

A continuación empezamos con lo
que tenemos para hoy, que es el

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARÚA, Giciéli H. *Do tear ao tecido: uma experiência com jornal escolar*. Bagé: UNIPAMPA, 2015. Dissertação de Mestrado. Mestrado Profissional em Ensino de Línguas. Universidade Federal do Pampa, Bagé, 2015.

BORTONI-RICARDO, Stela Maris. *O professor pesquisador: introdução à pesquisa qualitativa*. São Paulo: Parábola, 2008.

BUGEL, Talia. O espanhol na cidade de São Paulo: quem ensina qual variante a quem? *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, v. 33, p. 71-87, 1999..

GERALDI, João Wanderlei. Concepções de linguagem e ensino de português. In: GERALDI, João Wanderlei (Org.) *O texto na sala de aula*. 3ªed. São Paulo: Ática, 2004. p. 39-46.

GIMENEZ, Telma, MONTEIRO, Maria C. Góes. (orgs.). *Formação de professores de línguas na América Latina e transformação social*. Campinas, SP: Pontes, 2010.

GLESNE, Corrine. *Becoming qualitative researchers: an introduction*. 5 ed. USA: Pearson, 2014.

GODY, A. S. Introdução à pesquisa qualitativa e suas possibilidades. In: *Revista de Administração de Empresas*, V.35, n. 2, Mar. /Abr. p. 57-63, 1995.

LARROSA, Jorge. La lectura como experiência. In: CARON, Bettina. *Posmodernidad y lectura: la lectura literaria en la construcción de la subjetividad*. Buenos Aires: Libros del Zorzal, 2012.

_____. Experiência e alteridade em educação. In: *Revista Reflexão e Ação*, Santa Cruz do Sul, v.19, n.2, p. 04-27, jul./dez. 2011.

_____. *Linguagem e educação depois de Babel*. Tradução de Cynthia Farina. Belo Horizonte: Autêntica, 2004.

SILVEIRA, Matoso Maria Inez. *Línguas Estrangeiras*. Uma visão histórica das abordagens, métodos e técnicas de ensino. Maceió. Edições Catavento, 1999.

SHMITZ, John Robert. Algumas reflexões sobre o ensino de gramática em língua estrangeira: um guia prático. In: KLEIMAN, Angela B., CAVALCANTI, Maria C. (orgs.). *Linguística Aplicada suas faces de interfaces*. Campinas, SP. Mercado de Letras, 2007. p. 145-160.

SOUSA, Rosane Dutra. “*Eu quero aprender a falar*”: Os estudos dos gêneros orais em sala de aula. Bagé: a (Org.) *Autobiografias na (re)constituição de identidades de professores de línguas: o olhar crítico-reflexivo*. v, 3 . Campinas, SP: Pontes, 2010. p. 275-281.

Pretérito perfecto encontrado en: <<https://espanolparainmigrantes.wordpress.com/category/el-preterito-perfecto/>> acceso 18.11.2015